

Napoli senza sole

Filastrocca del Pallonetto,
vicolo storto, vicolo stretto,
senza cielo e senza mare,
senza canzoni da cantare...
Chi farà musica e parole
per te, Napoli senza sole?

The nursery rhyme of Pallonetto1:
crooked alleys, narrow alleys,
without sky or sea,
without songs to sing ...
Who will write music and poems
for you, sunless Naples?

Passeggiata domenicale

Io vado a spasso per la città,
senza una mèta vago qua e là.
In piazza Navona mi fermo a guardare
quelli che stanno il gelato a leccare.
In piazza Esedra reato incerto:
sentire gratis il concerto,
o sedermi, alla romana,
sull'orlo fresco della fontana?
Ma è zeppo, l'orlo di cemento:
ci siedono già persone duecento.
Si godono il fresco le famiglie,
la mamma, la suocere con le figlie.
E il babbo dov'è, per far pari?
E' a casa a fare gli straordinari.
Ogni domenica per la via,
si fa il passeggio dell'economia.

A Sunday Promenade

I'm going for a stroll around the city,
I wander without a destination here and there.
In Piazza Navona I stop to observe
whoever is licking ice cream.
In Piazza Exedra, perhaps mischievously,
I overhear a concert for free,
or could I sit, in the Roman fashion,
on the cool edge of the fountain?
But it is crowded, that concrete edge:
two hundred people are sitting there already.
The families are enjoying the coolness of the evening;
The mother, with her daughters-in-law and her daughters.
And where is Father, to balance the women?
He is at home working overtime.

Every Sunday, in the street,
there is a an economical promenade.

A voce bassa

Filastrocca a voce bassa,
chi è di notte che passa e ripassa?
E' il principe Fine e non può dormire
perché a sentito una foglia stormire?
O forse é l'omino dei sogni che porta
i numeri del lotto di porta in porta?
E' un signore col mal di denti
in compagnia di mille tormenti?
L'ho visto: é il vigile notturno
che fa la ronda taciturno:
i ladri scantonano per la paura,
la città dorme sicura.

In a Soft Voice

Rhyme in a soft voice.
Who at night passes back and forth?
Is he prince Fine who cannot sleep
because he heard the rustle of a leaf?
Or maybe it is the little man in our dreams

Who carries lucky numbers from door to door?

Is it a man with a toothache
who is accompanied by a thousand torments?
I've seen him: he is the night watchman
who silently makes his rounds:
thieves run away for fear,
the city sleeps safely.

Dopo la pioggia

Dopo la pioggia viene il sereno,
brilla in cielo l'arcobaleno:

è come un ponte imbandierato
e il sole vi passa, festeggiato.

È bello guardare a naso in su
le sue bandiere rosse e blu.

Però lo si vede - questo è il male -
soltanto dopo il temporale.

Non sarebbe più conveniente
il temporale non farlo per niente?

Un arcobaleno senza tempesta,
questa sì che sarebbe una festa.

Sarebbe una festa per tutta la terra
fare la pace prima della guerra.

After the Rain

After the rain comes the calm,
The rainbow shines in the sky:

Like a bridge decked with flags
to celebrate the passing sun.

It's pleasant to gaze with your nose pointed up,
on its red and blue flags.

But it appears - unfortunately -
only after the storm.

Would not it be more convenient
not to have the storm at all?

A rainbow without a storm,
This would be a real feast.

It would be a feast for all the earth
to make peace before the war.

Bella nave

"Bella nave che vai sul mare,
quante cose puoi portare?"
"Posso portare mille persone,
cento sacchi di carbone,
tre scialuppe ed una lancia
e un capitano con la pancia.
Corro in men che non ti dico
dalla Cina a Portorico,
la tempesta ed il tifone
mi fanno il solletico al timone ..."

Ma se un giorno del malanno
di bombe e cannoni mi caricheranno,
sai che faccio per ripicco?
Colo a picco!"

Beautiful Boat

"Beautiful boat, when you are on the sea,
how many things can you carry?"
"I can carry one thousand people,
One hundred bags of coal,
Three lifeboats and one faster lifeboat,
And a Captain with a belly.
I can run faster than I can say
From China to Puerto Rico,
The storm and the typhoon
Barely tickle my (steering wheel on a boat).
But if one misfortunate day,
I must carry bombs and cannons,
Do you know what I will do out of spite?
I will sink.

Filastrocca di Capodanno

Filastrocca di capodanno:
fammi gli auguri per tutto l'anno:
voglio un gennaio col sole d'aprile,
un luglio fresco, un marzo gentile;
voglio un giorno senza sera,
voglio un mare senza bufera;
voglio un pane sempre fresco,
sul cipresso il fiore del pesco;
che siano amici il gatto e il cane,
che diano latte le fontane.
Se voglio troppo, non darmi niente,
dammi una faccia allegra solamente

The New Year's Day Rhyme (the Head of the Year)

The New Year's Day Rhyme:
Give me your best wishes for the entire year;
I want a January filled with April's sun,
A cool July, a gentle March;
I want a day without an evening,
I want a sea without storms,
I want bread that is eternally fresh-baked,
I want to see the peach blossoms on the cypress
I want the cat and dog to be friends,
I want the fountains to flow with milk.

If I ask too much, don't give me a thing,
Just give me one smiling face.